

Fray Antonio de la Ascensión, cronista olvidado de California

In: Bulletin Hispanique. Tome 72, N°3-4, 1970. pp. 277-291.

Citer ce document / Cite this document :

Zdenek J.W. Fray Antonio de la Ascensión, cronista olvidado de California. In: Bulletin Hispanique. Tome 72, N°3-4, 1970. pp. 277-291.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hispa_0007-4640_1970_num_72_3_4015

FRAY ANTONIO DE LA ASCENSIÓN

CRONISTA OLVIDADO DE CALIFORNIA

Después de largos y casi científicos preparativos, Sebastián Vizcaíno llevó a cabo su segundo viaje a California, iniciándolo el 5 de mayo de 1602¹. El fue como capitán general de la armada en la nao capitana, « San Diego ». Llevó como piloto mayor a Francisco de Bolaños, como capitán de la nao « Santo Tomás » a Toribio Gómez de Corbán y como piloto a Juan Pascual. Los otros barcos fueron la fragata, « Tres Reyes », con Sebastián Meléndez como cabo y Antonio Flores como piloto, y un barco luengo. Embarcó en Acapulco con doscientas personas en la tripulación, su hijo Juan y tres religiosos, Fray Andrés de la Asunción, Fray Tomás de Aquino y Fray Antonio de la Ascensión. Al tratar de pasar la bahía de San Lucas en junio, la armada fue rechazada tres veces al puerto por los vientos. Antes de llegar a Magdalena las naos fueron separadas por una tempestad. La nao « San Diego » y la fragata « Tres Reyes » exploraron extensivamente la bahía de Magdalena. Cerca de la isla de Cerro las naos se reunieron otra vez, pero en septiembre la nao « Santo Tomás » volvió a perderse. En noviembre las otras naos pasaron cinco días en la bahía de San Diego, a la cual se dio el nombre actual. A principios de diciembre exploraron la isla de Santa Catalina, donde las naos volvieron a reunirse. Ya la tripulación empezó a enfermar y con la llegada del invierno fue necesario darse prisa. Pasaron por el canal de Santa Bárbara, nombrada por Vizcaíno, y el 15 de diciembre descubrieron la bahía de Monterey que nombraron en honor del virrey del mismo título. Fue el hecho capital de la expedición.

1. *Instrucción dada a Sebastian Vizcaino para el viaje de 1602*, del Archivo General de Indias, Guadalajara, México, reproducida en Portillo y Díaz de Sollano, *Descubrimientos y exploraciones en las costas de California*, Madrid, Blass, 1947, p. 303-304.

Como algunos marineros habían muerto, cuarenta y cinco estuvieron enfermos y las provisiones fueron escasas, fue necesario cambiar los planes originales. La nao « Santo Tomas » fue enviada con los enfermos por más provisiones para permitir la exploración del golfo al regresar. Las otras dos siguieron el viaje. La nao « Tres Reyes » se separó de la « San Diego » y no volvió a reunirse con ella hasta llegar a Acapulco. La nao « San Diego » llegó a los 42° y luego regresó de arribada en Mazatlán. La fragata llegó más al norte que la nao « San Diego », habiendo llegado a los 43°, al Cabo Blanco.

Esta expedición tenía una sola meta, la de demarcar los puertos que pudieran existir entre los cabos San Lucas y Mendocino. La exploración del interior estaba prohibida, como evidencian las instrucciones a Vizcaíno, y por eso los dibujos de Enrico Martínez, real cosmógrafo de Nueva España, sólo se hacen sobre la línea de la costa, sin delinear el fondo de algunas bahías o entrantes de la misma. Fue un viaje de once meses, en el que todos padecieron mucho, pereciendo cuarenta hombres.

De este viaje salieron muchas noticias de importancia y utilidad sobre California, sus riquezas y habitantes. Los informes de los testigos, sobre todo los de valor político y los de la riqueza de perlas, sirvieron de estímulo para posteriores expediciones.

Entre los cosmógrafos que llevó consigo Vizcaíno, sirvió un fraile carmelita descalzo, Fray Antonio de la Ascensión, cuyo estudio va a ser objeto de este trabajo. Los escritos suyos que he estudiado para dar luz a este estudio son su *Viage del nuevo descubrimiento que se hizo en la nueva España por el mar del sur*², otra versión del *Viage*³, una relación del mismo viaje que

2. Fray Antonio de la Ascensión, *Viage de el nuevo descubrimiento, que se hizo en la nueva España por la mar de el Sur, desde el puerto de Acapulco asta el Cabo mendocino por mandado de la Magestad del Rey Phelipe tercero, siendo Virrey el Conde de Monterey en el año 1602. Siendo General de la Armada Sebastian Vizcayno. Compuesto por el P. Fr. Antonio de la Ascensión Religioso Descalzo de Nuestra Señora del Carmen*. Col. Muñoz, XXXVIII, Academia de la Historia, Madrid, de 72 folios.

3. *Relación de la Jornada que hizo el General Sebastian Vizcayno al descubrimiento delas Californias el año de 1602 por mandado del Excelentísimo señor Conde de Monterey, Virrey que era dela Nueva España. Escrita por el R. P. Fray Antonio dela Ascensión de la orden descalza de Nuestra Señora del Carmen, uno de los tres religiosos que fueron a esta jornada*. Ayer Collection. Mss. 1038, de 124 quartos. Newberry Library, Chicago, Illinois, U. S. A.

vamos a llamar « resumida⁴ », la *Relacion brebe*⁵, un derrotero del regreso⁶ y tres pareceres⁷, todas copias de los manuscritos originales con excepción de la *Relacion brebe*.

De la vida de Fray Antonio de la Ascensión no sabemos mucho. Se ignora la fecha en que nació. El cronista mismo en su *Relación brebe* se refiere a sus estudios de cosmografía en la Universidad de Salamanca « a donde fui nacido y criado y estudie asta tomar el Santo abito que indignamente tengo...⁸ ». Sin embargo, la *Bibliografía eclesiástica* dice que fue natural,

4. *Relacion en que se dá noticia del descubrimiento que se hizo dela Nueva España por el Mar del Sur desde el Puerto de Acapulco hasta el Cavo Mendocino, en que se dá Cuenta de las cosas que en el se vieron y descubrieron, y lo mucho bueno que en este gran Reyno dela California hay de riqueza de plata, oro, perlas, y ambar, y de mas del buen temple dela tierra y dela grandisima suma de Yndios mansos y pacificos, que en él hay mui bien dispuestos para enseñarles el Santo Evangelio. Por el Padre Fray Antonio dela Ascension Religioso Carmelita Descalzo que fué á este descubrimiento, haziendo oficio de cosmografo el año de 1602.* Col. Navarrete, tomo XIX dto. 13, de 7 fols. Museo Naval, Madrid.

5. *Relacion brebe, en que se da noticia del descubrimiento que se hizo en la nueva España en la mar del sur, desde el puerto de Acapulco, hasta mas adelante del Cabo Mendocino, en que se da cuenta de las Riquezas y buen temple y comodidades del Reyno de Californias y de como podia su Magestad a poco costa pacificarle y encorporarle en su Real Corona y hazer que en el se pedrique en santo Ebanjelio. Por el padre fray Antonio de la Ascension Religioso Carmelita descalso que se hallo en el y como Cosmografo lo demarco.* Mss. 3.042, de 15 folios. Biblioteca Nacional, Madrid.

6. *Derrotero cierto y verdadero para navegár desde el cavo Mendocino que es desde altura de 42 grados, hasta el Puerto de Acapulco por la costa de la Mar del Sur; hecho quando se hizo el descubrimiento desde el dicho cabo Mendocino al dicho Puerto de Acapulco que se hizo por horden del Señor Conde de Monterey Birrey de la Nueva España el año de 1602. Siendo General Sevastián Bizcayno de la Armada que fue á hacér el dicho descubrimiento. Hecho por Padre Fray Antonio de la Ascensión, Religioso Descalzo de nuestra Señora del Carmen, que fue por segundo cosmografo del dicho Descubrimiento.* Col. Navarrete, tomo I, dto. 20, de 23 folios. Museo Naval, Madrid.

7. *Parecer que dió el Padre Fr. Antonio de la Ascension descalso de nuestra Señora del Carmen consequente á la real orden de 2 de Agosto de 1628 que se lo comunicó por el Presidente y Oydores de la Audiencia de Mexico, sobre la forma y manera que se podia hacer el descubrimiento y poblacion de la California; el qual parecer dió en su convento de Valladolid de Mechoacan en 29 de Mayo de 1629.* Col. Navarrete, tomo XIX, dto. 12, de 3 fols. Museo Naval, Madrid.

Segundo Parecer del Padre Fr. Antonio de la Ascension del orden de Carmelitas descaltos que dió en su convento de la ciudad de Valladolid Provincia de Mechoacan á 8 de Junio de 1629, sobre la poblacion, pacificacion, y conquista de la California, y su importancia para descubrir por aquel Reyno el Estrecho de Anian, que sienta se hallara cerca del Cavo Mencozino. Col. Navarrete, tomo XIX, dto. 16, de 3 folios. Museo Naval, Madrid.

Parecer que dió el Padre Fr. Antonio de la Ascension Religioso del orden de Carmelitas descaltos en su convento de la Ciudad de los Angeles de la Nueva España, sobre el puerto y calidades de las Californias, y las ventajas que resultarian de su descubrimiento y conquista al Real servicio de S. M. con la forma y manera en que se podia hacerlo, igualmente que la poblacion del Puerto de San Bernabe en el Cavo de San Lucas. Col. Navarrete, tomo XIX, dto. 21, de 7 fols. Museo Naval, Madrid.

8. Fray Antonio de la Ascensión, *Relacion brebe*, fol. 21.

según parece, de Sevilla⁹. Parece indiscutible que el nacido en Salamanca y el criado en Sevilla son el mismo. Otra fuente dice que aprendió las matemáticas en Salamanca, continuando este estudio en el colegio de Pilotos en Sevilla¹⁰. Se sabe que principió sus estudios en el colegio de San Gonzalez Telmo de su patria, y que, habiéndose dedicado particularmente al ramo de marina, salió un excelente cosmógrafo y muy diestro piloto¹¹. Sabemos también, según la Biblioteca Universitaria de Salamanca, que no se licenció ni se doctoró en esta universidad¹².

De la *Bibliografía eclesiástica* arriba citada, aprendemos que sobre todo manifestó ya desde muy niño una inclinación particular a la virtud. Dice que se embarcó para América¹³, pero ignoramos la fecha, y en la Nueva España, sigue esta fuente, tomó el hábito de carmelita descalzo sin renunciar por esto a sus viajes, porque deseaba conocer aquellas tierras, y quería coadyuvar a la conversión de los indios. Este último deseo se manifiesta por sus relaciones y sus pareceres. Otra fuente, la *Biblioteca hispanoamericana setentrional*, está de acuerdo, porque dice que pasó seglar a México y por el año de 1600 tuvo el hábito de carmelita descalzo¹⁴. Según la *Bibliografía eclesiástica*, después de su viaje con Sebastián Vizcaino volvió a México¹⁵, pero otra vez no tenemos fecha definitiva. En la otra copia del Viage, la *Relación de la Jornada que hizo el General Sevastian Vizcayno al descubrimiento delas Californias el año de 1602...* tenemos en el capítulo dos la siguiente información :

Porque esta armada no fuese sin ministros eclesiásticos para que administrasen los sacramentos a los que en ella avian de yr, el señor Virrey determino que fuesen tres Religiosos, çacerdotes predicadores y confesores de nuestra señora del Carmen. Porque asi lo mandaria su magestad por una çedula real que presentaron los Religiosos de la Horden los quales abian venido a la nueba españa a costa de su magestad para la conbersion de los yndios de la nueba mexico

9. *Bibliografía eclesiástica*. Madrid, Eusebio Aguado, 1848, I, p. 992.

10. José Mariano Beristain y Souza, *Biblioteca hispano americana setentrional*. Amecameca : Colegio católico, 1883, I, p. 107.

11. *Bibliografía eclesiástica*, p. 992-993.

12. Carta de la Universidad de Salamanca, fechada el 3 de diciembre de 1963.

13. *Bibliografía eclesiástica*, loc. cit.

14. José M. Beristain y Souza, loc. cit.

15. *Bibliografía eclesiástica*, loc. cit.

quando bino a ella por Virrey el marques de Villamanrique y despues en otras ocasiones abian pasado otros Religiosos desde españa alas Yndias Para el dicho efeto y el año de mill y quinientos y noventa y siete abian benido otros quince religiosos despaña Para pasar a las conbersiones del nuevo mexico y en la ocasion que llegaron a mexico yban con el gobernador don Juan de Oñate y en su exercito que iba a la pasificacion y conquista de las dichas probincias del nuevo mexico dose Religiosos de la Horden de San Francisco y por este respeto se les impidio a los Religiosos recien llegados despaña el pasar a las digas conbersiones prometiendoles el señor virrey de enbiarlos a las primeras conquistas que se ofresiesen¹⁶.

De estos informes parece que Antonio había llegado a México en 1597 y que en ese momento era ya sacerdote.

Allí escribió algunos pormenores de aquellas provincias, costas y mares con el particular objeto de descubrir caminos y rumbo para introducir la religión católica aun en los parajes más recónditos. Compuso al mismo tiempo doce tomos de diversas materias, y entre ellos algunos de los sucesos de la Orden carmelita descalza en el nuevo mundo, otros sobre los efectos de la caridad, y finalmente otros de cosmografía¹⁷. Desgraciadamente, a pesar de todos mis esfuerzos no pude yo encontrar estos tomos en ninguna parte ni pude encontrar otra referencia a ellos. La *Bibliografía eclesiástica* sigue diciendo que lo que más resplandecía en Fray Antonio era aquel amor al retiro, y aquel desprendimiento de las cosas mundanas, que forman el principal distintivo de los buenos religiosos. Rara vez salía del convento, y de su celda tan sólo cuando le llamaban para asistir a los actos de comunidad. Su obediencia era extremada, su paciencia admirable. Tanto en los mayores trabajos, como en el descanso, se le veía siempre con la sonrisa en los labios, en señal de aquella satisfacción que goza el alma, cuando está unida a su Criador. En este estado llegó su postrimero día y murió en 1663, en el convento de carmelitas descalzos de la Puebla de los Angeles, dejando por legado a sus hermanos de comunidad un vivo recuerdo de sus virtudes que les sirvió de ejemplo, para que, siguiendo sus huellas, pudiesen tener la esperanza de gozar de la

16. Fray Antonio de la Ascensión, *Relación de la Jornada que hizo el General Sebastian Vizcayno al descubrimiento delas Californias el año de 1602*, p. 15-17.

17. *Bibliografía eclesiástica*, loc. cit.

Bienaventuranza. Su memoria es venerada en aquellos pueblos ¹⁸.

La *Biblioteca hispanoamericana setentrional* dice que murió de 63 años ¹⁹. Unos cálculos nos evidenciarán que o bien la fecha de su muerte está mal o su edad al morir lo está o, por alguna razón u otra, su edad se confundió con los últimos dos números del año de su muerte.

Otra fuente añade que resplandecía además en la abstracción de criaturas, que nunca faltaba a los actos de comunidad para los cuales salía del convento, y que su paciencia era admirable, manifestándola en la igualdad de ánimo con que llevó los trabajos así exteriores como interiores ²⁰.

Esta fuente cita una obra suya, su *Viage del nuevo descubrimiento que se hizo en la nueva España por el mar del Sur, desde el puerto de Acapulco hasta el cabo Mendocino, año de 1502 iendo por general Sebastián Vizcaino* ²¹, pero ésta es una errata, puesto que el viaje tuvo lugar en 1602. También escribió, como ya hemos notado, otro viaje, una relación del mismo viaje que hemos llamado la « resumida », una relación « brebe », un derrotero de regreso, un primer parecer, un segundo parecer, y otro parecer, que vamos a llamar el tercero.

Según los historiadores Wagner ²², y Chapman ²³, Fray Antonio habrá escrito un diario nunca publicado, a base del cual escribió su *Viaje*, pero según todas apariencias ya no existe. No sabemos más de su vida.

Vamos a examinar las alusiones a nuestro cronista en las historias de California y los estudios parciales que ya se han hecho. Un historiador moderno, el norteamericano H. E. Bolton, menciona un diario y un mapa, ninguno de los cuales fue publicado, y una relación de 1620, su *Relacion brebe*, escrita con el diario original en mano, pero no menciona otros documen-

18. *Bibliografía eclesiástica, loc. cit.*

19. José M. Beristáin y Souza, *loc. cit.*

20. Fermín Arana de Varflora, *Hijos de Sevilla ilustres en santidad, letras, armas, artes, o dignidad*. Sevilla : Vazquez e Hidalgo, 1791. Tomo I, p. 44-45.

21. *Ibid.*

22. Henry R. Wagner, *Spanish Voyages to the Northwest Coast of America in the Sixteenth Century*. S. F. : California Historical Society, 1929. Special Publications No. 4.

23. Charles E. Chapman, *A History of California : The Spanish Period*. N. Y. : Macmillan Co., 1923.

tos²⁴. En su libro, *Spanish Exploration in the South West*, da una traducción de esta relación²⁵. Otro historiador, John B. Brebner, en su libro, *The Explorers of North America*, menciona su narración conversacional, sus descripciones entusiastas, y su teoría de la insularidad de California, pero no cita la fuente de sus observaciones ni ofrece un estudio en detalle de la narración que, por sus comentarios, es sin duda la *Relacion brebe*²⁶. Hubert H. Bancroft cita esta relación también. Menciona la teoría de Fray Antonio de un estrecho por el continente, pero no da otros comentarios ni menciona otras obras²⁷. Charles E. Chapman en su *History of California* dice que Fray Antonio, « algo cosmógrafo », acompañó a Vizcaíno y que su diario ya no existe. El cita a Ascensión en su descripción del puerto de Monterrey, pero no cita más y no da la fuente de su cita tampoco²⁸. Torres Campos dice que el manuscrito de la *Relación brebe* se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid, da un resumen de la relación y la cita en parte²⁹. Nellie Van de Grift cita en su bibliografía el manuscrito *Descubrimiento y demarcación de la California*, que ella titula el diario, el cual se halla en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California³⁰. En el texto se refiere a la exploración de San Diego, la aptitud de los indios para aprender español, la educación de Fray Antonio³¹ y una descripción del escorbuto³². Wagner menciona la teoría de una California insular, su diario perdido que sirvió de base para el libro de Torquemada, sus dos relaciones, su derrotero y la leyenda del Dorado³³. Otros mencionan a Fray Antonio muy

24. H. E. Bolton, *Spanish Exploration in the South West*. N. Y. : Scribners, 1916, p. 50.

25. *Ibid.*, p. 104-135.

26. John B. Brebner, *The Explorers of North America*. London : A. and C. Black, 1933, p. 405.

27. Hubert H. Bancroft, *The Works of...*, vol. XXVII. San Francisco : History Co., 1886, p. 89.

28. Charles E. Chapman, *Ibid.*, p. 132.

29. Rafael Torres Campos, *España en California y en el Noroeste de América*. Madrid : Rivadeneyra, 1892.

30. Nellie Van de Grift, *The Spanish Period in California and Californians* editado por Rockwell D. Hunt, S. F., N. Y., L. A., Chicago : Lewis, 1932. Vol. I, p. 556.

31. *Ibid.*, p. 109-111.

32. *Ibid.*, p. 18.

33. Henry R. Wagner, « Some Imaginary California Geography », *Proceedings of the American Antiquarian Society at the Semi-Annual Meeting Held in Boston April 14, 1926*. Worcester, Mass. : A. A. S., 1927. Vol. I, p. 106-112.

brevemente, no aludiendo más que al hecho de que fue miembro de la expedición y que escribió una relación. Portillo y Diez de Sollano en su libro *Descubrimientos y exploraciones de las costas de California*, particularmente en los capítulos dedicados a Sebastián Vizcaíno, menciona como fuentes documentales de primera categoría de este viaje la relación « resumida » y una « descriptiva », la cual llamo por su nombre original, la *Relación brebe*. Cita la « resumida » y la « descriptiva » y reproduce en su apéndice la relación « descriptiva » o *Relacion brebe*, una cédula real, y dos pareceres. De la primera relación, la que él llama la amplia, no da más que una lista de los catorce capítulos y un comentario sobre la última sección llamada « Notense las cosas siguientes ³⁴ ». No la comenta ni la cita.

En suma, la mayoría de los historiadores modernos conocían la *Relacion brebe*. Nadie ha citado ni ha comentado sus otros escritos, con excepción del señor Portillo y Diez de Sollano. Éste, sin embargo, muestra una negligencia apreciable en su omisión de un estudio profundo del *Viage*, el documento que yo considero el más importante, y una completa inobservancia de la existencia del tercer parecer, que no menciona en ninguna parte.

Entre los historiadores más cerca de la época de Fray Antonio no podemos aprender mucho de él tampoco. Su copiadore, Juan de Torquemada, no da ningún crédito al fraile en su obra monumental, *Monarchia indiana* ³⁵. El Padre Miguel Venegas en su *Noticia de la California* menciona que Fray Antonio fue a California y escribió una larga relación de la jornada cuyo extracto hecho por Torquemada él ofrece al final de su obra ³⁶.

Entre otras obras donde se halla su nombre está un manuscrito de *Varios papeles tocantes de Yndias*. Entre estos manuscritos e impresos de los siglos xvi-xvii hay un memorial im-

34. Alvaro del Portillo y Diez de Sollano, *Descubrimientos y exploraciones en las costas de California*. Madrid : Blass, 1947, p. 183.

35. Juan de Torquemada, *Primera parte de los veintiun libros rituales i monarchia Indiana con el origen y guerra, de los Indios Occidentales, de sus Poblaciones, Descubrimiento, Conquista, Conuersion, y otras cosas maravillosas de la mesma tierra distribuydos en tres tomos*. 3 tomos. Tomo I, Madrid : Nicolás Rodríguez, 1723.

36. Padre Miguel Venegas, *Noticia de la California y de su Conquista Temporal y Espiritual Hasta el Tiempo Presente*. 3 tomos. Tomo I. México : Layac, 1944.

preso por Pedro Porter y Cassanate al rey que menciona a Fray Antonio como informante real de las cosas de California³⁷. Menciona que escribió tres pareceres, pero no dice más de él. Otro manuscrito en que se alude al fraile es la colección *Descripciones geographicas e hidrographicas* de Nicolás de Cardona³⁸, también de la Biblioteca Nacional de Madrid. Cardona dice que Fray Antonio acompañó a Vizcaíno en su viaje a California que los llevó al norte donde la costa no se conocía, pero él tampoco dice más. En resumen, hay varios manuscritos en los cuales aparece sólo el nombre de nuestro cronista y varios estudios de California en que los autores dicen que él acompañó a Vizcaíno y en que citan su *Relacion brebe*. Nadie, es evidente, ha estudiado al hombre y su obra completa y esto a pesar del hecho de que por muchos años su *Viage* sirvió como fuente histórica de la segunda expedición de Vizcaíno. A él se debe toda la divulgación que hasta hace poco ha tenido el segundo viaje del explorador. Pero, a pesar de esto, poco crédito se ha dado al cronista, y al contrario, mucho a su copiadore, Juan de Torquemada. Es de notar que ni la gran *Enciclopedia Universal Ilustrada* lleva su nombre, sino el de Torquemada como fuente histórica del viaje, en la sección referente a Vizcaíno, y su nombre no aparece en ningún otro sitio de la enciclopedia tampoco.

Por eso un estudio de este cronista interesante vale la pena de hacerse. Es mi propósito, a través de este estudio, sacar a nuestro cronista de la obscuridad que hasta ahora le ha envuelto.

Vamos a examinar ahora las fuentes históricas de este segundo viaje de Vizcaíno y comparar las relaciones de Fray Antonio con las otras relaciones o historias de la expedición.

Entre los documentos referentes a esta expedición hay una fuente importante impresa en el libro por Carrasco y Guisasola, *Documentos referentes al Reconocimiento de las Costas de las Californias desde el Cabo de San Lucas al de Mendocino recopila-*

37. *Varios Papeles Tocantes de Yndias*. Mss. 8553, de 206 folios, Biblioteca Nacional, Madrid.

38. Nicolás Cardona, *Descripciones Geographicas e Hidrographicas de muchas tierras, Mares del Norte, y sur, en las Indias en especial del Reyno de la California hecho con trabajo E industria por el capitan-y cabo Nicolás de Cardona*. Mss. 2468, de 175 folios. Biblioteca Nacional, Madrid.

dos en el Archivo de Indias, publicado en Madrid en 1882. Contiene documentos entre 1584 y 1609. Los referentes a la expedición de 1602 consisten en comunicaciones de los gobiernos de México y de España con Vizcaíno, las instrucciones del virrey a Vizcaíno, dos diarios y un derrotero. El diario general no lleva título. El mismo documento está impreso en la *Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos* por el Instituto Histórico de Marina.

El otro diario se titula *Copia de libro diario llevado por Sebastian Vizcaino durante el descubrimiento y demarcacion de las costas del mar del Sur, desde el puerto de Acapulco al cabo Mendocino, en 1602*. Consiste en las actas de las juntas entre Vizcaíno y sus oficiales.

El derrotero, escrito por el cosmógrafo, describe la ruta con las latitudes, marcas y otros requisitos de la navegación. Hay una descripción detallada de la costa, pero el derrotero no relata los incidentes del viaje. La relación del contramaestre, *Relacion que dio el Contramaestre de la Fragata de los Tres Reyes, La Qual me dio por Escrito el Gen Sevastian Bizcayno es la Sigte*, está añadida al derrotero. Hay también una « Explicacion que acompaña à cada una de las vistas de costa y planos de este derrotero », consistiendo en treinta y tres explicaciones de los planos. Los planos no fueron publicados en la obra de Carrasco. Según el historiador Bolton³⁹ éstos fueron rehechos en 1603 en colores por Enrico Martínez, cosmógrafo real de Nueva España. Al reverso de los planos están las descripciones que corresponden a las vistas en Carrasco, pero con numeración distinta.

Entre los informes más viejos y más importantes por autores que no fueron testigos directos de la expedición, hay el Padre Juan de Torquemada que copió el informe de Fray Antonio. El propio Fray Antonio se refiere a la deuda que Torquemada le debe a él cuando escribe, « una relacion que hize de los subcesos de esta jornada, y la trae espresa el Padre Juan de Torquemada, Tomo 10, su Monarquia Yndiana... »⁴⁰.

39. Bolton, *op. cit.*, p. 49.

40. Ascensión, *Relación* « resumida », fol. 196.

La relación amplia o sea la primera de Fray Antonio de la Ascensión fue copiada casi literalmente por el Padre Torquemada, pero sólo en parte, desde que su *Monarquía Indiana* ofrece una versión mucho más resumida que la original. Mejor dicho, será una paráfrasis del viaje.

El autor omite algunas cosas ; a veces son cosas interesantes, a veces son de poco valor. Lo interesante es que, por alguna razón u otra, se le olvidó decir que su relación se basó en la de Fray Antonio. Otra cosa interesante es que no alude a las ideas de Fray Antonio para colonizar a California.

Un vistazo por el *Viage* de Fray Antonio hace ver la gran cantidad de detalles con que escribe el cronista, muchos de los cuales no constan en la relación oficial de Vizcaíno. Vizcaíno parece más un hombre de acción, según su escribano, un hombre con una meta que cumplir, que un hombre de pensamiento como el buen fraile, quien, además de anotar la demarcación del derrotero como buen cosmógrafo que era, metió en su relación más detalles concretos e interesantísimos sobre los indios, la fauna, y la tierra. La relación de Vizcaíno es un diario marineró ; cada capítulo comienza con fecha, y el autor es mucho más exacto en cuanto a la hora del día, los números de hombres enviados a la tierra o el número de botijas de agua dulce llevadas al barco. Faltan los comentarios numerosos acerca de la amabilidad de los indios. Las frases, además, son mucho más cortas y dan una impresión de rapidez y acción. Fray Antonio mismo es mencionado muy pocas veces, algo que no es de extrañar, desde que esta relación de las hazañas de Vizcaíno fue escrita por un escribano, mientras que la relación, o mejor dicho, narración de Fray Antonio fue escrita por él mismo, y por eso, parece más personal y subjetiva. Expresa aquélla más interés en las riquezas marítimas como el agua potable y la cantidad de leña disponible para los reparos de los barcos que en la fauna de la nueva tierra. Los comentarios sobre los animales parecen secundarios. Faltan los largos catálogos. Faltan unos de los episodios detallados más interesantes, como la descripción del escorbuto. Hay, además, unos detalles que difieren.

Al leer el documento, es difícil no asombrarse ante la hazaña. Como ha expresado antes otro historiador,

no puede por menos de estimarse éste como una verdadera proeza, capaz sólo de realizar las gentes de ardiente patriotismo y un tesón que hoy, por desgracia, se considera casi increíble. La categoría de la empresa de los descubrimientos necesitaba por eso mismo una clase de hombres extraordinaria... ⁴¹.

El mismo crítico dice :

Es notable el escrupuloso reconocimiento que va haciendo de la costa durante su navegación, desde la punta sur de la península de California (Cabo San Lucas) hasta el Cabo Mendocino. No menos notable es el buen número de puertos, bahías, islas y cabos que bautiza entonces este navegante y que siguen hoy, a través de los siglos, conservando aquellos nombres tan españoles en estos actuales territorios extranjeros ⁴².

Otra fuente del viaje es la *Noticia de la California* escrita por Padre Miguel Vanegas, de la Compañía de Jesús, editada por primera y única vez en 1757. Los dos primeros tomos son un compendio de todo lo relativo a la conquista temporal y espiritual. En el tercero se compendian las relaciones de los famosos navegantes y exploradores como Vizcaíno, Fernando Consag, Woodes Rogers, Jorge Anson, Henrique Ellis, de L'Isle y Bartolomé de Fonte, algunas de las cuales llevan comentarios. Dedicar media página a la expedición de Vizcaíno y dice que Fray Antonio acompañó a Vizcaíno y que escribió una larga relación cuyo extracto hecho por Torquemada ofrece al final de su obra. Es un informe incompleto e insatisfactorio. Wagner dice que la relación de Torquemada en la *Noticia* se tradujo al inglés, francés, holandés y alemán y así se conocía. La traducción inglesa es mejor que la relación de Torquemada y reduce el número de las originales redundancias y observaciones piadosas de Fray Antonio ⁴³.

Seguramente es este extracto que sirvió de base al Padre

⁴¹. *Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos*. Tomo IV. Madrid : Instituto Histórico de Marina, 1944, p. 39.

⁴². *Ibid.*

⁴³. Wagner, *op. cit.*, p. 379.

Francisco Javier Clavijero en su *Historia de la antigua ó baja California*⁴⁴. Clavijero empleó el texto de Vanegas, dando un resumen del viaje, omitiendo todos los detalles excepto una breve relación de los descubrimientos, los apuros y el regreso. No menciona a Fray Antonio, y su resumen del viaje consiste en cuarenta y nueve líneas de una sola columna, catorce de las cuales se dedican a los poderes casi milagrosos de la planta jocuistle. Sin embargo, Clavijero dedica una parte más larga a la expedición que Vanegas.

Parece que en los años después del viaje Fray Antonio fue reconocido oficialmente como el más informado de los asuntos californianos. Prueba de esto es una real cédula del año 1628 al presidente y los oidores de la Audiencia de México mandando que se tengan noticias de la tierra de California de las personas que sepan algo de ella, principalmente del Padre Fray Antonio de la Ascensión.

... os mando que haviendo primero oído à Fray Antonio de la Ascension, descalzo de la orden de Nuestra Señora del Carmen, y demás personas que tengan noticia de aquella tierra, me aviseis muy particularmente en la forma y manera que se podrá hacer el dicho descubrimiento...⁴⁵.

Hay otra prueba de su fama en el memorial del capitán Pedro Porter y Cassanate que dice que Fray Antonio fue buen informante de las cosas de California « a quien V. Magestad particularmente mandó le informasse...⁴⁶ ».

Durante un período de casi treinta años Fray Antonio escribió varias otras relaciones y unos pareceres, todos más cortos que su *Viage*. La más conocida de las relaciones ha sido la *Relacion brebe*. Hemos notado en nuestra examinación de los historiadores de California que esta relación ha sido la única

44. Padre Francisco Javier Clavijero, *Historia de la antigua ó baja California*. México : J. R. Navarro, 1852.

45. *Real Cedula de su Magestad expedida en Madrid à 2 de Agosto de 1628 al Presidente y Oydores de la Audiencia de Mexico, mandando que haviendo oído primero al Padre Fr. Antonio dela Ascension descalzo de Nuestra Señora del Carmen, y de mas personas que tengan noticia de la tierra dela Californsa, le avisen à S. M. mui particularmente en la forma y manera que se podia hazer aquel descubrimiento, si se acordare ser convinte a su Real servicio*. Col. Navarrete, tomo XIX, dto. 11, de 2 folios. Museo Naval, Madrid.

46. *Varios papeles tocantes a Yndias*, fol. 120.

obra de Fray Antonio estudiada con cuidado en muchos casos.

¿Por qué escribió Fray Antonio sus relaciones del viaje por la costa de California? El mismo nos aclara esta cuestión. Primero, razón política :

El Señor Conde de Monterey siendo Virey de esta nueva España siendo yo de buelta de este viage me pidio, y mandó lo escribiera para que viniese à noticia de todos ; por que el tiempo sepulta todas las cosas en el sepulcro del olvido, y lo que no se escribe, con facilidad se olvida por ser la vida de los hombres corta, y la memoria fragil, y si este reparo no hubiera hoy, no gozaramos de las historias, y hechos de nuestros pasados...⁴⁷.

Segundo, razón histórica :

... mas por que los tiempos venideros creo sera de importancia à los historiadores tener noticia de los sucesos de este descubrimiento para que les sirva como de fundamento, que sin el nunca podra ninguna historia llegar à tener la perfeccion deseada⁴⁸.

Tercero, razón estética :

Recibase mi voluntad, que yo quisiera, que fuera a todos de tanto gusto, como deseo...⁴⁹.

Cuarto, su razón principal, como vemos a través de su crónica, es la esperanza de que todos

... ruegen a Dios por la conversion de estos Yndios, que no quiero otra paga mas, que esta por mi trabajo⁵⁰.

Repite la misma razón a fines de su relación :

... y estos reynos se podran reducir a la ley evangelica, que esto es lo principal que me movio a escribir este viage⁵¹.

Fray Antonio dice que su relación

se da noticia de otro nuevo mundo, que hasta esta ocasion nunca fue visto, ni descubierto ; y de nuevas gentes, que de Españoles nunca avian sido vistas, ni tratadas, ni comunicadas : son al fin cosas

47. Fray Antonio de la Ascensión, *Viage*. Mss. de la Colección Muñoz, Academia de la Historia, Madrid, XXXVIII, fol. 68.

48. *Ibid.*, fol. 69.

49. *Ibid.*

50. *Ibid.*

51. *Ibid.*, fol. 135.

nuevas; y pienso, que como tales seran del que las leyere bien recibidas...⁵².

En estas crónicas insiste con más énfasis en las riquezas de California, i. e., el ámbar, el oro, la plata y sobre todo las perlas. Sus descripciones de las perlas fomentaron el entusiasmo para expediciones más tarde. Insiste también en argumentos para poblar esta tierra nueva y convertir a los indios. Fray Antonio de la Ascensión se interesó principalmente por la conversión de los indios, la mayoría de los cuales eran, según él, fáciles de convertir y dispuestos para recibir la santa fe católica. Sin embargo, dotado de sentido común e inteligencia, vio claramente algunas de las dificultades que acompañarían tal tarea.

Hemos visto que Fray Antonio de la Ascensión fue reconocido como el más informado de asuntos californianos de su época. Vio en que consistía el porvenir de la fértil y productiva tierra de California. Un cronista de recto espíritu, de honradez historiadora, claro, sincero, e ingenuo, estaba en la realidad de las cosas, y por eso, hay que apreciar la transcendencia de sus comentarios⁵³.

JOSEPH W. ZDENEK.

Winthrop College.

52. *Op. cit.*, fol. 68.

53. Sur Fr. Antonio de la Ascensión, on trouvera un certain nombre d'informations utiles dans l'ouvrage suivant : Dionisio Victoria Moreno, *Los Carmelitas Descalzos y la Conquista espiritual de México, 1585-1612*, México, 1966, en particulier p. 262-280. (N. D. L. R.)
